

A

الأمم المتحدة

UN LIBRARY

Distr.
GENERAL

الجمعية العامة

UN/SA



A/46/68
18 January 1991

ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN/SPANISH

الدورة السادسة والأربعون

نزع السلاح العام الكامل

رسالة مؤرخة في ١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٩١
موجهة إلى الأمين العام من ممثل فرنسا الدائم
لدى الأمم المتحدة

يشرفني أن أنقل إليكم طيه نص الإعلان المشترك الصادر عن اثنتين وعشرين دولة ، الموقع في باريس في ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ (انظر المرفق) ، على هامش قمة رؤساء الدول أو حكومات الدول المشاركة في مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا . وقد اعتمد هذا الإعلان المشترك للدول الاثنتين والعشرين بمناسبة التوقيع على المعاهدة بشأن القوات المسلحة التقليدية في أوروبا .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتعميم نص هذه الرسالة ومرفقها على جميع أعضاء المنظمة بوصفها وثيقة رسمية لدورة الجمعية العامة السادسة والأربعين في إطار البند المعنون "نزع السلاح العام الكامل" .

(التوقيع) بييرلوييس بلان

المرفق

الإعلان المشترك لاثنتين وعشرين دولة

إن رؤساء دول أو حكومات اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وألمانيا وأيسلندا وإيطاليا والبرتغال وبلجيكا وبلغاريا وبولندا وتركيا وتشيكوسلوفاكيا والدانمرك ورومانيا وفرنسا وكندا ولكسمبرغ والمملكة المتحدة والنرويج وهنغاريا وهولندا والولايات المتحدة الأمريكية واليونان .

- إذ يرحبون ترحيبا حارا بالتغييرات التاريخية التي حدثت في أوروبا ،
- وإذ يشعرون بالسعادة للتقدم في القيام ، في أوروبا بأسرها ، بتطبيق التزام مشترك لصالح الديمقراطية التعددية وإقرار الحق وحقوق الانسان ، وهي حقوق جوهرية لامن دائم في القارة ،
- وإذ يؤكدون انتهاء عهد التقسيم والمجابهة الذي دام أكثر من أربعة عقود من السنين ، وتحسين العلاقات فيما بين بلدانهم ، والمساهمة بذلك في الامن للجميع ،
- واقتناعا منهم بأن التوقيع على المعاهدة بشأن القوات المسلحة التقليدية في أوروبا يمثل شرطا أساسيا لبلوغ هدفهم المشترك المتمثل في تعزيز الامن والاستقرار في أوروبا ،
- واقتناعا منهم بأن هذا التطور يجب أن يكون جزءا من عملية مستمرة للتعاون في تشييد هياكل قارة موحدة أكثر ،

يصدرون الإعلان التالي :

- ١ - إن الموقعين يعلنون رسميا أنه ، في مطلع هذا العهد الجديد في العلاقات الأوروبية ، لم يعودوا خصوما وأنهم سيقومون علاقات مشاركة فيما بينهم جديدة ويتبادلون الصداقة .

٢ - يذكرون بواجباتهم بموجب ميثاق الأمم المتحدة ويؤكدون من جديد كل التزاماتهم بموجب الوثيقة الختامية لهلسنكي . ويؤكدون أن كل المبادئ العشرة المتضمنة في الوثيقة الختامية لهلسنكي تنطوي على أهمية أساسية وأنها بالتالي تنطبق بصورة متساوية ، وبدون تحفظ ، وكل واحد منها يفسر الآخر آخذاً في الاعتبار الأخرى . وبهذه الروح يؤكدون التزامهم وتعهدهم بالامتناع عن استخدام القوة أو التهديد باستخدامها ضد السلامة الإقليمية أو الاستقلال السياسي لدولة من الدول ومحاولة تغيير الحدود القائمة بالتهديد بالقوة أو باستخدامها والتصرف بأي كيفية أخرى تنافي أهداف ومبادئ هذه الوثائق . وإن أي سلاح من أسلحتهم لن يُستخدم أبداً إلا في حالة الدفاع عن النفس أو فيما يطابق من حالات أخرى ميثاق الأمم المتحدة .

٣ - يسلمون بأن الأمن كل لا يتجزأ وأن أمن كل بلد من بلدانهم مرتبط ارتباطاً لا انفصام له بأمن جميع الدول المشاركة في مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا .

٤ - يتعهدون بأن لا يحتفظوا إلا بالقوة العسكرية اللازمة لمنع الحرب وضمان دفاع فعال . وسيضعون في الاعتبار الصلة بين القدرات والمذاهب العسكرية .

٥ - يؤكدون من جديد ما لكل دولة من حق لها في أن تكون أو لا تكون طرفاً في معاهدة تحالف .

٦ - يحيطون علماً ، بعد الموافقة ، بمضاعفة الاتصالات السياسية والعسكرية فيما بينهم ، تشجيعاً للتفاهم والثقة المتبادلة . وبهذه الروح ، يرحبون بالردود الإيجابية على الاقتراحات الأخيرة لصالح نظام جديد للاتصال الدبلوماسي المنتظم .

٧ - يعلنون تصميمهم على المساهمة النشطة ، في الميادين التقليدية ، والنووية والكيميائية وفي اتفاقات الحد من الأسلحة ونزع السلاح التي تعزز الأمن والاستقرار للجميع . ويدعون بمفغة خاصة إلى البدء السريع في تنفيذ المعاهدة بشأن القوات المسلحة التقليدية في أوروبا ويتعهدون بمتابعة عملية تعزيز الأمن في أوروبا بواسطة الحد من الأسلحة التقليدية في إطار مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا . ويرحبون بظهور آفاق قيام مفاوضات جديدة بين الولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السوفياتي بشأن خفض قواتهما النووية القصيرة المدى .

٨ - يرحبون بما قدمته تدابير بناء الثقة والامن من مساهمة في تخفيف التوترات ويؤيدون كل التأييد تنمية مثل هذه التدابير . ويعيدون تأكيد أهمية مبادرة "السماء المفتوحة" وتصميمهم على مواصلة المفاوضات حتى بلوغ غايتها في أقرب الآجال .

٩ - يتعهدون بالتعاون مع الدول الاخرى المشاركة في مؤتمر الامن والتعاون في أوروبا بتميز عملية مؤتمر الامن والتعاون في أوروبا لكي يسهم أكثر في أمن واستقرار أوروبا . ويسلمون بمفهوم خاصة بأنه من اللازم تكثيف المشاورات السياسية فيما بين المشاركين في مؤتمر الامن والتعاون في أوروبا وتطوير آليات أخرى لمؤتمر الامن والتعاون في أوروبا . وهم مقتنعون بأن المعاهدة بشأن القوات المسلحة التقليدية في أوروبا والاتفاق بشأن مجموعة جديدة هامة من تدابير بناء الثقة والامن ، الى جانب نماذج جديدة من التعاون في إطار مؤتمر الامن والتعاون في أوروبا ستؤدي الى تعزيز الامن وكذلك الى احلال سلم واستقرار دائمين في أوروبا .

١٠ - يمتثلون أن النقاط الواردة أعلاه تعكس ما لشعوبهم من تطلعات عميقة الى تعاون وثيق وتفاهم ويعلنون أنهم سيعملون دون كلل لمواصلة تنمية علاقاتهم وفقاً لهذا الاعلان ووفقاً كذلك للمبادئ المعلنة في الوثيقة الختامية لهلسنكي .

وستسلم نسخة هذا الإعلان الذي تعتبر نصوصه الفرنسية والالمانية والانكليزية والاسبانية والايطالية والروسية نصوصاً أصلية للحكومة الفرنسية للاحتفاظ بها ضمن محفوظاتها . ويرجى من الحكومة الفرنسية أن تنقل نص هذا الاعلان الى الامين العام للأمم المتحدة لنشره على جميع أعضاء المنظمة بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الأمم المتحدة ، على أن يوضح أنه غير جائز القبول لكي يسجل في إطار المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة . وستلقى كل دولة من الدول الموقعة نسخة طبق الاصل من هذا الإعلان من الحكومة الفرنسية .

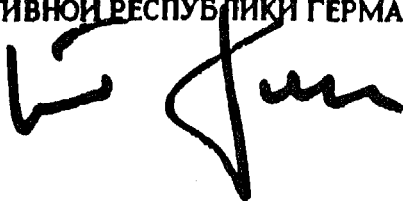
إشباتاً لذلك ، ختم الموقعون الممثلون السامون بإمضائهم هذا البيان .

باريس ،

١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ ،

باسم

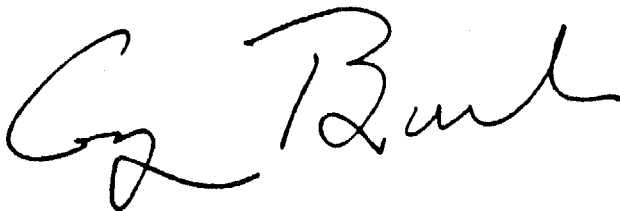
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ



Helmut KOHL

Bundeskanzler
Federal Chancellor
Cancellor Federal
Chancelier fédéral
Cancelliere Federal
Федеральный Канцлер

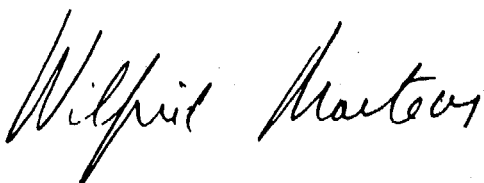
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
THE UNITED STATES OF AMERICA
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



George H. W. BUSH

Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
President of the United States of America
Presidente de los Estados Unidos de America
Président des Etats-Unis d'Amérique
Presidente degli Stati Uniti d'America
Президент Соединенных Штатов Америки

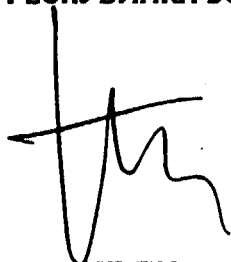
DES KÖNIGREICHS BELGIEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
EL REINO DE BELGICA
DU ROYAUME DE BELGIQUE
DEL REGNO DEL BELGIO
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ



Wilfried MARTENS

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK BULGARIEN
THE REPUBLIC OF BULGARIA
LA REPUBBLICA DE BULGARIA
DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ



Jelyu JELEV

Präsident der Republik
President of the Republic
Presidente de la República
Président de la République
Presidente della Repubblica
Президент Республнки

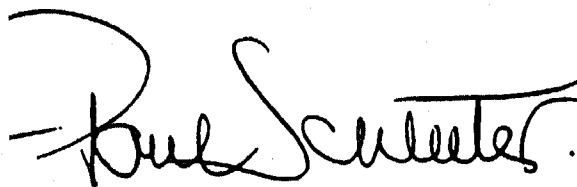
KANADAS
CANADA
CANADA
DU CANADA
DEL CANADA
КАНАДЫ



Martin Brian MULRONEY

Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK
THE KINGDOM OF DENMARK
EL REINO DE DINAMARCA
DU ROYAUME DU DANEMARK
DEL REGNO DI DANIMARCA
КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ



Poul SCHLÜTER

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

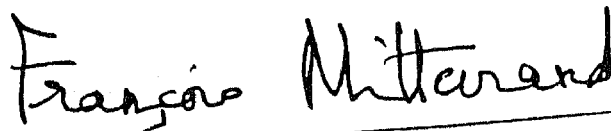
DES KÖNIGREICHS SPANIEN
THE KINGDOM OF SPAIN
EL REINO DE ESPAÑA
DU ROYAUME D'ESPAGNE
DEL REGNO DI SPAGNA
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ



Felipe GONZALEZ MARQUEZ

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Gobierno
Président du gouvernement
Presidente del Governo
Председатель Правительства

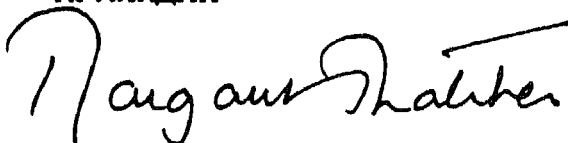
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
THE FRENCH REPUBLIC
LA REPUBBLICA FRANCESE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
DELLA REPUBBLICA FRANCESE
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



François MITTERRAND

Präsident der Französischen Republik
President of the French Republic
Presidente de la República Francesa
Président de la République française
Presidente della Repubblica Francese
Президент Французской Республики

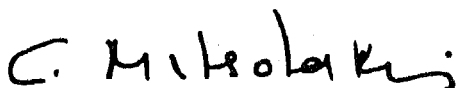
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ



The Rt. Hon. Margaret THATCHER, F.R.S., M.P.

Premierminister, Erster Lord des Schatzamtes und
Minister für den öffentlichen Dienst
Prime Minister, First Lord of the Treasury and Minister
for the Civil Service
Primer Ministro Primer Lord de la Tesoreria y
Ministro de la Función Publica
Premier Ministre, Premier Lord de la Trésorerie et
Ministre de la fonction publique
Primo Ministro, Primo Lord del Tesoro e Ministro della
Funzione Pubblica
Премьер-Министр, Первый лорд Казначейства и Министр
по делам государственной службы

DER HELLENISCHEN REPUBLIK
THE HELLENIC REPUBLIC
LA REPUBBLICA DE GRECIA
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
DELLA REPUBBLICA ELLENICA
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Constantin MITSOTAKIS

Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

- 1 -

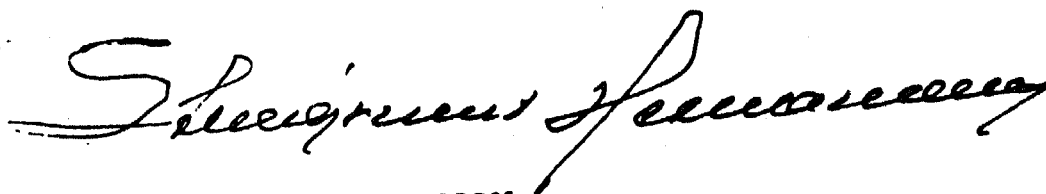
DER REPUBLIK UNGARN
THE REPUBLIC OF HUNGARY
LA REPUBLICA DE HUNGRIA
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE
DELLA REPUBBLICA DI UNGERIA
ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

() - - - 7

József ANTALL

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK ISLAND
THE REPUBLIC OF ICELAND
LA REPUBLICA DE ISLANDIA
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
DELLA REPUBBLICA D'ISLANDIA
РЕСПУБЛИКИ ИСЛАНДИИ



Steingrímur HERMANNSSON

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

(91)3.171

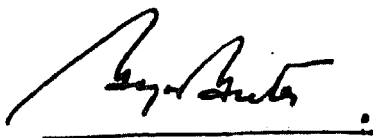
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
THE ITALIAN REPUBLIC
LA REPUBBLICA ITALIANA
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Giulio ANDREOTTI

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ



Jacques SANTER

Premierminister, Staatsminister
Prime Minister, Stateminister
Primer Ministro, Ministro de Estado
Premier Ministre, Ministre d'Etat
Primo Ministro, Ministro di Stato
Премьер-Министр, Государственный Министр

DES KÖNIGREICHS NORWEGEN
THE KINGDOM OF NORWAY
EL REINO DE NORUEGA
DU ROYAUME DE NORVEGE
DEL REGNO DI NORVEGIA
КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ

Gro H. Brundtland

Gro Harlem BRUNDTLAND

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS
DU ROYAUME DES PAYS-BAS
DEL REGNO DEI PAESI BASSI
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ


12 F. M. Lubbers

Ruud F.M. LUBBERS

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK POLEN
THE REPUBLIC OF POLAND
LA REPUBLICA DE POLONIA
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬШИ

Tadeusz Mazowiecki

Tadeusz MAZOWIECKI

Vorsitzender des Ministerrates
President of the Council of Ministers
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

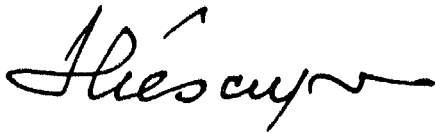
DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK
THE PORTUGUESE REPUBLIC
LA REPUBLICA PORTUGUESA
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE
DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Anibal Cavaco Silva

Anibal CAVACO SILVA

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

RUMĂNIENS
ROMANIA
RUMANIA
DE LA ROUMANIE
DELLA ROMANIA
РУМЫНИИ



Ion ILIESCU

Präsident von Rumänien
President of Romania
Presidente de Rumania
Président de la Roumanie
Presidente della Romania
Президент Румынии

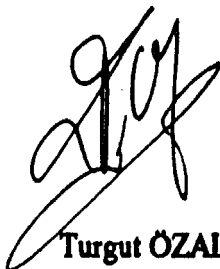
DER TSSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN
FÖDERATIVEN REPUBLIK
THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
LA REPUBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE
DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA
ЧЕШСКОЙ И СЛОВАЦКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ



Václav HAVEL

Präsident der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik
President of the Czech and Slovak Federal Republic
Presidente de la República Federativa Checa y Eslovaca
Président de la République fédérative tchèque et slovaque
Presidente della Repubblica Federativa Ceca e Slovacca
Президент Чешской и Словацкой Федеративной Республики

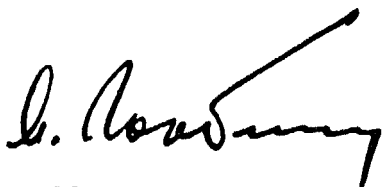
**DER REPUBLIK TÜRKİ
THE REPUBLIC OF TURKEY
LA REPUBLICA DE TURQUIA
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Turgut ÖZAL

**Präsident der Republik Türkei
President of the Republic of Turkey
Presidente de la República de Turquía
Président de la République de Turquie
Presidente della Repubblica di Turchia
Президент Турецкой Республики**

**DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**



M. GORBACHEV

**Präsident der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
President of the Union of Soviet Socialist Republics
Presidente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Presidente dell'Unione delle Repubbliche Socialiste
Sovietiche
Президент Союза Советских Социалистических Республик**

COPIE CERTIFIÉE CONFORME A L'ORIGINAL
CONSERVÉ AUX ARCHIVES
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Paris, le 26 DEC. 1990
Le Directeur des Archives



Husson
Philippe HUSSON